

生き生き 韓国文化

VOL.34



1月

韓国の新年

地域別のトックク、BYUL - 12月32日

地域別のトックク[※]

トックク

トッククは、旧正月（ソルラル）を祝って伝統的に食べられる韓国料理の一つです。棒状の餅（トック）をスライスして、スープ（グク）で煮る料理で、一般的に知られているのは織切りの卵やマリネした肉、韓国海苔等が飾られるのです。ただ、地域別にも色んなトッククの種類があり、その味も千差万別！



ソウル/京畿
牛肉



江原道
餃子



忠清道
ワカメ

全羅道
鶏



慶尚道
**カプサアオノリ
& カキ**

BYUL - 12月32日



2002年に発売されたBYULのデビューアルバムの収録曲「12月32日」は、今年が終わる前に帰ってくると言った恋人が帰ってこないで、1月1日を12月32日に、2日を12月33日と考える新年が来ていないと思って待つという歌です。年末年始になるとラジオなどでもよく流れている曲で、最近も多くのアーティストがカバー曲をリリースするほど愛されています。

올해가 가기 전에 꼭 돌아온다고

今年が終わる前にきっと帰ってくると

걱정하지 말고 기다리면 된다고

心配するなと 待っていればいいと

기다렸던 만큼 우리 행복할거라고

待っていた分だけ僕らは幸せになれると

조금 힘들어도 날 기다려 달라고

少し大変でも僕を待っていてくれと

그래서 나는 웃으며 기다렸어

だから私は笑いながら待っていた

기다림은 오히려 즐겁게만 느껴졌어

待つことはむしろ楽しく感じられた

달력을 한 장씩 넘길 때마다

カレンダーを一枚ずつめくる度に

너의 모습이 보이는 것 같아

あなたの姿が見えるようで

하지만 올해가 다 가도록

でも今年が過ぎていくほど

마지막 달력을 넘기도록

最後のカレンダーをめくっていくまでも

너는 결국 오질 않고 새해만 밝아서

あなたは結局来ないまま年だけが明けて

기뻐하는 사람들 속에서 나만 울었어

喜ぶ人々の中で私だけ泣いていた

내게 1월1일은 없다고

私に1月1日はないと

내 달력은 끝이 아니라고

私のカレンダーは終わってないのだと

32일이라고 33일이라고

32日だと 33日だと

니가 올 때까지 나에겐 아직 12월이라고

あなたが来るまで私にはまだ12月だと